

耶利米书第二十六章译文对照

【耶二十六 1】

〔**和合本**〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬登基的时候，有这话从耶和华临到耶利米说：」

〔**吕振中译**〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬开始掌国政的时候、有以下这话出于永恒主而传与耶利米说：」

〔**新译本**〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬开始执政的时候，有这话从耶和华那里临到耶利米，说：」

〔**现代译本**〕「约西亚的儿子约雅敬开始作王统治犹大国的时候，」

〔**当代译本**〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬在位的时候，主的话传给耶利米说：」

〔**文理本**〕「犹大王约西亚子约雅敬即位之初、有言自耶和华出曰、」

〔**思高译本**〕「犹大王约史雅的儿子约雅金即位之初，上主有这话传给耶肋米亚说：「」

〔**牧灵译本**〕「犹大王约史雅的儿子约雅金即位之初，雅威传话给耶肋米亚说：」

【耶二十六 2】

〔**和合本**〕「“耶和华如此说：你站在耶和华殿的院内，对犹大众城邑的人，就是到耶和华殿来礼拜的，说我所吩咐你的一切话，一字不可删减。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主这么说：你要站在永恒主之殿的院子，对犹大众城市的人、那些到永恒主之殿来敬拜的、将我所吩咐你对他们说的话都告诉他们，一个字也不可减少。』」

〔**新译本**〕「“耶和华这样说：‘你要站在耶和华殿的院子里，对来自犹大各城，到耶和华殿敬拜的人，把我吩咐你对他们说的一切话，一字不漏告诉他们。』」

〔**现代译本**〕「上主对我说：「你要站在圣殿的院子里，把我命令你说的话向那些从犹大各城镇前来礼拜的群众宣布，一句也不可省略。」

〔**当代译本**〕「“主这样说：你要站在主圣殿的院子内，向所有从犹大各城前来圣殿敬拜的人说话，所有我所吩咐你要说的，都不可遗漏！」

〔**文理本**〕「耶和华云、尔其立于耶和华室院、以我命尔之言、告犹大诸邑、凡入耶和华室而崇拜者、勿减一词、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：你去站在上主殿宇的庭院里，对犹大各城凡来到上主殿内朝拜的人，说我命你对他们应说的一切话，一句也不可减少。」

〔**牧灵译本**〕「“你去站在雅威圣殿的庭院里，对所有从犹大城来雅威圣殿敬拜的人说，告诉他们我吩咐的话，不要遗漏任何一句！」

【耶二十六 3】

〔**和合本**〕「或者他们肯听从，各人回头离开恶道，使我后悔不将我因他们所行的恶，想要施行的灾祸降与他们。」

〔**吕振中译**〕「或者他们肯听从，各人回转、离开各人邪恶的坏行径，使我改变心意、不将我因他们败坏之行为想要施行的灾祸、降与他们。」

〔**新译本**〕「或者他们肯听从，各人转离自己的恶道，我就回心转意，不把我因为他们的恶行原想要施行的灾祸，降给他们。」

〔**现代译本**〕「如果他们肯听，肯离弃邪恶的道路，我就取消因他们的恶行要加给他们的毁灭。」

〔**当代译本**〕「或许他们会听从，各自回头，我便收回本来要因他们的恶行而预备降与他们的灾祸。」

〔**文理本**〕「彼或听从、各转离其恶途、俾我回意、不以我因其恶、所欲施行之灾降之、」

〔**思高译本**〕「或许他们会听从，终于各自离弃自己的邪道，使我后悔而不降曾因他们行事邪恶，给他们想降的灾祸。」

〔**牧灵译本**〕「他们或许会听从你，悔改自己邪恶的行为。那么我会改变主意，不会因他们邪恶的行为，把我原打算降下的灾害加在他们身上。」

【耶二十六 4】

〔**和合本**〕「你要对他们说：‘耶和华如此说：你们若不听从我，不遵行我设立在你们面前的律法，」

〔**吕振中译**〕「你要对他们说：“永恒主这么说：你们若不听从我，不按我的律法、我在你们面前所立的律法、而行，」

〔**新译本**〕「你要对他们说：耶和华这样说：如果你们不听从我，不遵行我设立在你们面前的律法，」

〔**现代译本**〕「上主吩咐我转告人民：「我一上主这样说：你们要遵行我赐给你们法律，听从我仆人——先知们的话，服从我。」

〔**当代译本**〕「或许他们会听从，各自回头，我便收回本来要因他们的恶行而预备降与他们的灾祸。」

〔**文理本**〕「尔其告之曰、耶和华云、如尔不听我、不遵我所示尔之法律、」

〔**思高译本**〕「你应对他们说：上主这样说：假使你们不听从我，不遵行我给你们当面颁布的法律，」

〔**牧灵译本**〕「你要对他们说：“雅威这样说：你们没有遵从我，没有按我给你们定立的法律去行事，」

【耶二十六 5】

〔**和合本**〕「不听我从早起来差遣到你们那里去我仆人众先知的的话（你们还是没有听从），」

〔**吕振中译**〕「不听从我所差遣，又及时又屡次地差遣，到你们那里去的、我那些仆人神言人的话，（你们还是没有听从），」

〔**新译本**〕「不听从我差遣到你们那里去的我的仆人众先知的的话（我不断差遣他们，但你们一直都不听从），」

〔**现代译本**〕「我一再地派遣我的仆人——先知们向你们传话，你们总是不听。」

〔**当代译本**〕「不听从我屡次所差派到你们那里的我的仆人众先知的的话，」

〔**文理本**〕「不从我仆诸先知之言、即我夙兴而遣者、尔不听之、」

〔**思高译本**〕「不听信我不断给你们派来，而你们不听从我的仆人——先知们的话，」

〔**牧灵译本**〕「更没有听从我不断派来的先知仆人的话，」

【耶二十六 6】

〔**和合本**〕「我就必使这殿如示罗，使这城为地上万国所咒诅的。’”」

〔**吕振中译**〕「那么我就必使这殿同示罗一样，我必使这城变为地上万国所引为受咒诅之对象。’”」

〔**新译本**〕「我就必使这殿像示罗一样，使这城成为地上列国咒诅的对象。’”」

〔**现代译本**〕「如果你们继续不听，我就毁灭这圣殿，像我从前毁灭了示罗一样。世界各国都要沿用这城的名字作为咒语。」」

〔**当代译本**〕「我便要使这殿的遭遇如同示罗一样；这城耶路撒冷也要成为举世所咒诅的对象。’”」

〔**文理本**〕「我必使此室如示罗、使此邑为天下诸国所诅、」

〔**思高译本**〕「我必使这殿像史罗一样，使这城成为举世万民诅咒的对象。」

〔**牧灵译本**〕「我会像对待史罗圣殿一般，来对待我的圣殿，让所有的国家都证明耶路撒冷是受诅咒的城市。」」

【耶二十六 7】

〔**和合本**〕「耶利米在耶和华殿中说的这些话，祭司、先知与众民都听见了。」

〔**吕振中译**〕「耶利米在永恒主殿中说了这些话、祭司们神言人们和众民都听见了。」

〔**新译本**〕「耶利米在耶和华殿里所说的这些话，众祭司、众先知和众民都听见了。」

〔**现代译本**〕「祭司、先知，和群众都听见我在圣殿里说这些话。」

〔**当代译本**〕「耶利米在主殿里所说的话，祭司、先知和民众都听见了。」

〔**文理本**〕「耶利米于耶和华室言此、祭司先知庶民悉闻之、」

〔**思高译本**〕「司祭和先知以及全体人民，都听见耶肋米亚在上主殿里宣布了这些话。」

〔**牧灵译本**〕「司祭、先知和所有的百姓都听到了耶肋米亚在雅威圣殿的话。」

【耶二十六 8】

〔**和合本**〕「耶利米说完了耶和华所吩咐他对众人说的一切话，祭司、先知与众民都来抓住他，说：“你必要死！”」

〔**吕振中译**〕「耶利米讲完了永恒主所吩咐他对众民说的一切话，祭司神言人和众民都来捉住他，说：『你一定必须死！』」

〔**新译本**〕「耶利米说完了耶和华吩咐他对众民所说的一切话，众祭司、众先知和众民就抓住他，说：“你必要死！”」

〔**现代译本**〕「我一说完，他们就抓住我，对我咆哮说：「你真该死！」」

〔**当代译本**〕「当耶利米向民众传达了主所吩咐的话后，祭司、先知和民众就抓住他，说：“你真该死！”」

〔文理本〕「耶利米以耶和華所命、告眾既竟、祭司先知庶民執之曰、爾必死、」

〔思高譯本〕「當耶肋米亞講完了上主命他向全體人民應說的一切話以後，司祭和先知以及全體人民就拿住他說：「你真該死！」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞剛把雅威吩咐他們的話說完，司祭和先知就抓住了他，斥罵他：“你該受死罪！”

【耶二十六 9】

〔和合本〕「你為何托耶和華的名預言說：『這殿必如示羅，這城必變為荒場無人居住』呢？」於是眾民都在耶和華的殿中，聚集到耶利米那里。」

〔呂振中譯〕「你為甚么冒永恒主的名傳神言、說這殿必像示羅那樣，這城必變為荒廢，沒有人居住呢？」眾民在永恒主殿里就都聚集拢來擁到耶利米周圍。」

〔新譯本〕「你為甚么奉耶和華的名預言，說：『這殿必像示羅一樣，這城必變為荒場，沒有人居住呢？』」於是眾民在耶和華的殿里集合到耶利米那里。」

〔現代譯本〕「你為甚么指着上主的名宣布這聖殿要像示羅一樣毀滅？又說這城要成為沒有人居住的廢墟？」於是群眾把我包圍起來。」

〔當代譯本〕「當耶利米向民眾傳達了主所吩咐的話後，祭司、先知和民眾就抓住他，說：“你真該死！”

〔文理本〕「爾奚托耶和華名預言曰、此室必如示羅、此邑荒蕪、无人居處哉、」

〔思高譯本〕「為什麼你奉上主的名預言說：這殿必要像史羅，這城必要荒蕪，而沒有人居住呢！」全體人民都在上主的殿里集合起來反對耶肋米亞。」

〔牧靈譯本〕「為什麼你用雅威的名說這聖殿會遭到像史羅一樣的命運？你怎敢說這城會成為被人舍棄的廢墟？」這時雅威聖殿中的人把耶肋米亞圍了起來。」

【耶二十六 10】

〔和合本〕「猶大的首領聽見這事，就从王宮上到耶和華的殿，坐在耶和華殿的新門口。」

〔呂振中譯〕「猶大的首領貴族聽見這些事，就从王宮上永恒主的殿，去坐在永恒主之殿的新門口。」

〔新譯本〕「猶大的領袖聽見了這些事，就从王宮上到耶和華的殿，坐在耶和華殿里新門的入口。」

〔現代譯本〕「猶大國的官員聽見這事就从王宮趕到聖殿來，在「新門」开庭。」

〔當代譯本〕「當耶利米向民眾傳達了主所吩咐的話後，祭司、先知和民眾就抓住他，說：“你真該死！”

〔文理本〕「眾乃集于耶利米前、在耶和華室、」

〔思高譯本〕「猶大的民事官員聽到發生了這事，便从王宮上到上主殿里，坐在上主殿宇的新門口。」

〔牧靈譯本〕「猶大的長老們聽到這事，就从國王的宮殿來到雅威的聖殿，在新門入口處开庭。」

【耶二十六 11】

(和合本)「祭司、先知对首领和众民说：“这人是该死的，因为他说预言攻击这城，正如你们亲耳所听见的。”」

(吕振中译)「祭司和神言人对首领和众民说：『这人真是该死，因为他传神言攻击这城，正如你们亲耳听见的。』」

(新译本)「祭司和先知对领袖和众民说：“这人应该处死，因为他说预言攻击这城，正如你们亲耳听见的。”」

(现代译本)「祭司和先知们向官员和群众指控我；他们说：「这人应该处死，因为他说预言攻击这城；你们都亲耳听见了。」」

(当代译本)「当耶利米向民众传达了主所吩咐的话后，祭司、先知和民众就抓住他，说：“你真该死！”」

(文理本)「犹大牧伯闻此、则自王宫上耶和华室、坐于新门之场、」

(思高译本)「司祭和先知便对官员和全体人民说：「这人该死，因为他预言反对这城，你们也亲耳听见了。」」

(牧灵译本)「司祭和先知对百姓和长老说：“这人该死，因为他说了诅咒这城的预言，你们已经亲耳听到了！”」

【耶二十六 12】

(和合本)「耶利米就对众首领和众民说：“耶和华差遣我预言，攻击这殿和这城，说你们所听见的一切话。」

(吕振中译)「耶利米对所有的首领和众民说：『是永恒主差遣了我来传神言、斥责这殿和这城，说你们所听见的一切话。』」

(新译本)「耶利米对众领袖和众民说：“耶和华差遣我预言你们所听见，一切攻击这殿和这城的话。」

(现代译本)「我申诉说：「上主差我来宣布这些咒诅圣殿和这城的话，你们都听见了。」」

(当代译本)「耶利米对所有的官员和民众说：“你们所听见有关毁灭这殿和这城的预言，都是主差我说的。」

(文理本)「祭司先知谓牧伯庶民曰、斯人当死、彼对此邑之预言、尔曹亲耳闻之、」

(思高译本)「耶肋米亚遂答复官员和全体人民说：「是上主派我预言你们刚纔听到的一切反对这殿和这城的话。」」

(牧灵译本)「耶肋米亚回答：“雅威派我预言有关这圣殿和这城的话，你们已经听见了。」」

【耶二十六 13】

(和合本)「现在要改正你们的行动作为，听从耶和华你们 神的话，他就必后悔，不将所说的灾祸降与你们。」

(吕振中译)「现在呢、你们要改善你们所行所作的，听从永恒主你们的神的声音，永恒主就必改变心意、不降他所说要降与你们的灾祸。」

〔**新译本**〕「现在，你们要改善你们所行所作的，听从耶和华你们的神的话，耶和华就必回心转意，不把所说的灾祸降给你们。」

〔**现代译本**〕「你们要悔改，服从上主——你们的神。这样，他就会取消原来要加给你们的毁灭。」

〔**当代译本**〕「所以，你们应该重归正途，听从主你们神的话；主就会改变祂的主意，不降下定意要攻击你们的灾祸。」

〔**文理本**〕「耶利米谓牧伯庶民曰、我指斯室斯邑所言、尔所闻者、乃耶和华遣我预言之也、」

〔**思高译本**〕「现在你们应该改善你们的品行和作为，听从上主你们天主的劝告，上主就必会后悔自己曾决意要给你们降的灾祸。」

〔**牧灵译本**〕「现在悔改你们的行为和生活吧，服从雅威、你们的天主，他或许会打消主意，不把预计的灾害降到你们身上。」

【耶二十六 14】

〔**和合本**〕「至于我，我在你们手中，你们眼看何为善，何为正，就那样待我吧！」

〔**吕振中译**〕「至于我呢、你看，我都在你们手中；你们看怎么好、怎么正当，就怎么办我好啦。」

〔**新译本**〕「至于我，我在你们手中；你们看怎样好，怎样对，就怎样待我吧！」

〔**现代译本**〕「至于我，我在你们手中！你们认为怎样待我才算公正合适，就怎样待我好了。」

〔**当代译本**〕「至于我，我已落在你们手中，你们认为怎样是好、怎样是对，就怎样对我好了！」

〔**文理本**〕「今当正尔途、端尔行、从尔神耶和华之言、耶和华则必回意、不降所言之灾、」

〔**思高译本**〕「至于我，看，我已在你们手里，你们看着怎样好，怎样对，就怎么对待我。」

〔**牧灵译本**〕「至于我，现在我在你们手中，你们认为怎么算是公平待我，就怎样待我吧。」

【耶二十六 15】

〔**和合本**〕「但你们要确实地知道，若把我治死，就使无辜人的血归到你们和这城，并其中的居民了，因为耶和华实在差遣我到你们这里来，将这一切话传与你们耳中。」

〔**吕振中译**〕「不过你们要确实知道，你们若把我治死，就必使无辜人的血归到你们和这城、以及它的居民，因为永恒主实在差遣了我到你们中间来，将这一切话传到你们耳中。」

〔**新译本**〕「不过你们要确实知道，如果你们杀死我，就必使无辜的人的血归到你们和这城，以及这城的居民头上，因为耶和华实在差遣了我到你们中间，把这一切话传到你们耳中。」

〔**现代译本**〕「不过你们要知道：如果你们杀害我，你们和这城，以及城里的居民，都要偿付杀害无辜者的血债，因为我是上主差遣来警告你们的。」

〔**当代译本**〕「不过，你们要知道，如果你们把我置于死地，你们便为自己、为这城、为这居民招来流无辜人的血的罪，因为主确实派了我来，把这些话告诉你们。」

〔**文理本**〕「若我、今在尔手、依尔所视为善为正者以待我、」

〔**思高译本**〕「但你们却要切实知道：你们若杀害我，便是给自己和这城与其中的居民招来无辜的血债，因为实是上主派了我来，给你们当面宣布这一切话。」

(牧灵译本)「至于我，现在我在你们手中，你们认为怎么算是公平待我，就怎样待我吧。至于我，现在我在你们手中，你们认为怎么算是公平待我，就怎样待我吧。」

【耶二十六 16】

(和合本)「首领和众民就对祭司、先知说：“这人是不该死的，因为他是奉耶和华我们神的名向我们说话。”」

(吕振中译)「首领和众民就对祭司和神言人们说：『这人不该死，因为他是奉永恒主我们的神的名向我们说话的。』」

(新译本)「于是众领袖和众民对祭司和先知说：“这人不应该处死，因为他奉耶和华我们神的名对我们说话。”」

(现代译本)「于是官员和群众对祭司和先知们说：「这个人奉上主—我们神的名向我们说话，不该处死。」」

(当代译本)「不过，你们要知道，如果你们把我置于死地，你们便为自己、为这城、为这居民招来流无辜人的血的罪，因为主确实派了我来，把这些话告诉你们。」」

(文理本)「惟当深知、若致我于死、则必使无辜之血、归于尔身、与斯邑、及其居民、盖耶和华诚遣我、以此诸言告尔、俾尔闻之、」

(思高译本)「官员和全体人民于是对司祭和先知说：「这人不该死，因为他是奉上主我们天主的名，向我们发言。」」

(牧灵译本)「长老们得到百姓的支持，就对司祭和先知们说：“这人不该受死，他因雅威的名来对我们说话。”」

【耶二十六 17】

(和合本)「国中的长老就有几个人起来，对聚会的众民说：」

(吕振中译)「地方上的长老就有几个人起来，对人民全体大众说：」

(新译本)「那地的长老中有几个人起来，对集合在场的全体人民说：」

(现代译本)「接着，长老当中有人站起来对群众说：」

(当代译本)「国中有几个长老站起来，对全会众说：」

(文理本)「牧伯庶民谓祭司先知曰、斯人不当死、彼托我神耶和华名、言于我也、」

(思高译本)「且有地方上的一些长老也相继起来，对集合在场的全体人民说：」

(牧灵译本)「长老中有人站起来对集合在场的百姓说：」

【耶二十六 18】

(和合本)「“当犹大王希西家的日子，有摩利沙人弥迦对犹大众人预言说：‘万军之耶和华如此说：锡安必被耕种像一块田，耶路撒冷必变为乱堆，这殿的山必像丛林的高处。’」

(吕振中译)「『当犹大王希西家的日子、有摩利沙人弥迦对犹大的众民传神言说：“万军之永恒主

这么说：锡安必被人犁像田地；耶路撒冷必变为荒堆；这殿的山必像森林的山丘。”」

〔新译本〕「“在犹大王希西家的日子，摩利沙人弥迦对犹大的众民说预言：‘万军之耶和华这样说：锡安要像田地被耕犁，耶路撒冷必成为废墟，这殿的山必变为杂树丛生的高冈。’」

〔现代译本〕「「从前，当希西家王统治犹大时，摩利沙人先知弥迦向犹大人民宣布上主一万军的统帅这样说：锡安山将要像田地被挖掘翻动；耶路撒冷城将成为废墟；圣殿所在的山冈将变成荒林。」

〔当代译本〕「“犹大王希西家执政的时候，摩利沙人弥迦对犹大众人预言说：‘万军之主这样说：锡安要变为耕地，耶路撒冷要变成废墟，这殿的高山要成为长满密林的山地。’」

〔文理本〕「国中长老数人、起而告会众曰、当犹大王希西家时、摩利沙人弥迦预言、告犹大众曰、万军之耶和华云、锡安必被耕、有若田畴、耶路撒冷为墟、圣室之山、犹林中之崇邱、」

〔思高译本〕「「在犹大王希则克雅时日内，有摩勒舍特人米该亚先知，曾对全体犹大人民发言说：万军的上主这样说：「熙雍要变为耕地，耶路撒冷将成为废墟，圣殿的山必化为树木丛生的丘陵。」

〔牧灵译本〕「“在犹大王希则克雅年间，摩勒舍特人米该亚对大众说过预言：这是一句雅威说的话：‘熙雍会变得像一块荒野，耶路撒冷会变成一堆碎石，圣殿的山会变成长满丛林的荒山。’」

【耶二十六 19】

〔和合本〕「犹大王希西家和犹大众人岂是把他治死呢？希西家岂不是敬畏耶和华，恳求他的恩吗？耶和华就后悔，不把自己所说的灾祸降与他们。若治死这人，我们就作了大恶，自害己命。”」

〔吕振中译〕「犹大王希西家和犹大众人哪有把他治死呢？希西家岂不是敬畏永恒主，求他的情面；而永恒主就改变心意、不降他所说要降与他们的灾祸么？但我们呢、我们竟要行个大恶（**同词：灾祸**）、来害自己的性命了！」」

〔新译本〕「犹大王希西家和犹大众人可曾把他处死呢？希西家不是敬畏耶和华，求他开恩，以致耶和华回心转意，没有把他所说的灾祸降在他们身上吗？但我们现在竟自招大祸。”」

〔现代译本〕「那时，希西家王和犹大人民并没有处死弥迦。希西家反而敬畏上主，赢得了上主的欢心。于是上主改变心意，没有把原定的灾难降在他们身上。但现在我们要自招大难了。」」

〔当代译本〕「“犹大王希西家执政的时候，摩利沙人弥迦对犹大众人预言说：‘万军之主这样说：锡安要变为耕地，耶路撒冷要变成废墟，这殿的高山要成为长满密林的山地。’」

〔文理本〕「犹大王希西家、及犹大众、岂致之于死乎、王非寅畏耶和华、而求其恩、致耶和华回意、不降所言之灾乎、今我行此、乃自害己命耳、」

〔思高译本〕「犹大王希则克雅和犹大又何曾将他处死？岂不是敬畏上主，求上主开恩，致使上主反悔不降自己对他们曾决意要降的灾祸吗？为什么我们要自找苦受，做这穷凶极恶的事？」

〔牧灵译本〕「犹大王希则克雅或犹大人民难道把米该亚杀了吗？相反的，他们敬畏雅威，请求他的原谅，直到他改变为止，雅威没有降灾害给他们。那么我们怎能犯这样严重的罪过呢？」」

【耶二十六 20】

〔和合本〕「又有一个人奉耶和华的名说预言，是基列耶琳人示玛雅的儿子乌利亚。他照耶利米的一

切话说预言，攻击这城和这地。」

〔吕振中译〕「又有一个人、基列耶琳人示玛雅的儿子乌利亚、奉永恒主的名传神言；他斥责这城和这地所传的神言、都像耶利米所说的话。」

〔新译本〕「曾有一个，就是基列耶琳人示玛雅的儿子乌利亚，他奉耶和華的名说预言，攻击这城和这地，他的预言和耶利米所说的一样。」

〔现代译本〕「（当时，有一个基列耶琳人——示玛雅的儿子乌利亚；这人跟耶利米一样奉上主的名说预言，攻击这城和这国家。」

〔当代译本〕「此外，还有一人，也是奉主的名说预言的，就是基列耶琳人示玛雅的儿子乌利亚，他说预言攻击这城和这地，内容与耶利米所说的无异。」

〔文理本〕「又有基列耶琳人、示玛雅子乌利亚、托耶和華名、对此邑此地预言、其词悉同于耶利米、」

〔思高译本〕「此外，尚有一人，克黎雅特耶阿陵人舍玛雅的儿子乌黎雅，也曾奉上主的名说过预言。他说预言反对这城和这地，与耶肋米亚的话完全一样。」

〔牧灵译本〕「这时还有另外一个人，他是克黎雅特耶阿陵人舍玛雅的儿子乌黎雅，也因雅威的名而说预言。他说了反对这城和这国家的预言，与耶肋米亚说的相似。」

【耶二十六 21】

〔和合本〕「约雅敬王和他众勇士、众首领听见了乌利亚的话，王就想要把他治死。乌利亚听见就惧怕，逃往埃及去了。」

〔吕振中译〕「约雅敬王和他的众勇士众首领听见了乌利亚的话，王就想法子要治死他；乌利亚听见就惧怕，逃往埃及。」

〔新译本〕「约雅敬王和他所有的勇士，以及犹大的众领袖听见了乌利亚的话，王就想要杀他。乌利亚听见了，就惧怕，就逃往埃及去。」

〔现代译本〕「约雅敬王连同他的兵士和官员，听见了乌利亚的话，就想杀他。乌利亚知道这阴谋，惊惶地逃往埃及。」

〔当代译本〕「当约雅敬王和他所有的壮士及官员听见了他的话，王便下令通缉乌利亚，想把他杀掉。乌利亚非常惧怕，闻风先遁，逃往埃及去了。」

〔文理本〕「约雅敬王暨武士牧伯闻其言、王欲杀之、乌利亚闻之、则惧、逃往埃及、」

〔思高译本〕「当时的约雅金与其所有军政官员听到了他的话，王就设法要杀他。乌黎雅听见了就害怕，逃往埃及去了。」

〔牧灵译本〕「约雅金国王和他的首长、官员听到乌黎雅的话，就决定要杀掉他。乌黎雅知道了他们的阴谋后，就胆颤心惊地逃往埃及。」

【耶二十六 22】

〔和合本〕「约雅敬王便打发亚革波的儿子以利拿单，带领几个人往埃及去。」

〔吕振中译〕「约雅敬王打发了人到埃及去，打发亚革波的儿子以利拿单、和几个人跟着他往埃及去。」

〔**新译本**〕「约雅敬王打发人到埃及去，就是派亚革波的儿子以利拿单和一些人同到埃及去。」

〔**现代译本**〕「约雅敬王派亚革波的儿子以利拿单率领一批人到埃及，逮捕了乌利亚，」

〔**当代译本**〕「当约雅敬王和他所有的壮士及官员听见了他的话，王便下令通缉乌利亚，想把他杀掉。乌利亚非常惧怕，闻风先遁，逃往埃及去了。」

〔**文理本**〕「约雅敬王遣亚革波子以利拿单、及从者数人诣埃及、」

〔**思高译本**〕「约雅金王遂派人到埃及去，即派阿革波尔的儿子厄耳纳堂和随从他的一些人到埃及去，」

〔**牧灵译本**〕「但是约雅金王派遣阿革波尔的儿子厄耳纳堂，随同一些人去了埃及，」

【耶二十六 23】

〔**和合本**〕「他们就从埃及将乌利亚带出来，送到约雅敬王那里，王用刀杀了他，把他的尸首抛在平民的坟地中。」

〔**吕振中译**〕「这些人就从埃及将乌利亚带出来，送到约雅敬王那里；王就用刀击杀了他，把他的尸体抛在平民的坟地。」

〔**新译本**〕「他们就把乌利亚从埃及带出来，送到约雅敬王那里。王用刀杀死他，把他的尸体抛在平民的坟地里。」

〔**现代译本**〕「把他解到约雅敬王面前。王处死他，把他的尸体丢在平民的坟地。」

〔**当代译本**〕「乌利亚终于被拿，由埃及遣送回约雅敬王面前，王用剑把他杀了，把他的尸首抛在平民的坟地中。」

〔**文理本**〕「曳乌利亚出埃及、携至约雅敬王、王杀之以刃、掷其尸于平民之墓、」

〔**思高译本**〕「从埃及引渡乌黎雅，解送给约雅金王，王把他斩了，将他的尸体抛在平民的公墓里。」

〔**牧灵译本**〕「他们把乌黎雅从埃及抓回来，交到约雅金王那里，并杀了他，把他的尸体丢在平民的坟地里。」

【耶二十六 24】

〔**和合本**〕「然而沙番的儿子亚希甘保护耶利米，不交在百姓的手中治死他。」

〔**吕振中译**〕「虽然如此，沙番的儿子亚希甘的手却保护着耶利米，以致没有人把耶利米交在人民手中去处死他。」

〔**新译本**〕「然而沙番的儿子亚希甘却保护耶利米，不许人把耶利米交在人民的手中处死。」

〔**现代译本**〕「但是我得到沙番的儿子亚希甘的保护，没有人把我交给人民处死。」

〔**当代译本**〕「然而，沙番的儿子亚希甘卫护耶利米，这才没有把他交在民众手里，遭受杀身之祸。」

〔**文理本**〕「曳乌利亚出埃及、携至约雅敬王、王杀之以刃、掷其尸于平民之墓、」

〔**思高译本**〕「惟有沙番的儿子阿希甘一手卫护耶肋米亚，不让他交在人民手中，遭受杀害。」

〔**牧灵译本**〕「他们把乌黎雅从埃及抓回来，交到约雅金王那里，并杀了他，把他的尸体丢在平民的坟地里。」

